



**ПРЕСВЯТА БОГОРОДИЦЕ, СПАСИ НАС!  
HOLY THEOTOKOS, PRAY FOR US!**

**SAINT NICHOLAS  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**



**УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА  
ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ**



**№  
06**

**ПІД ОПІКОЮ  
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ  
МАРІЇ ОДІПТРИЇ  
UNDER THE  
PROTECTION OF  
MOTHER OF GOD**



**CHURCH BULLETIN**

**February 07 Лютого – 2016  
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК**



**Стипендійна акція 49го  
Відділу СУА повідомляє,  
що з першого лютого  
2016 р. розпочинається  
збірка на**

**Стипендійний Фонд СУА,  
для незаможної молоді в Україні...**

**Допомога є дуже потрібна.**

**Чеки просимо виписувати на  
Ukrainian National Women's League.**

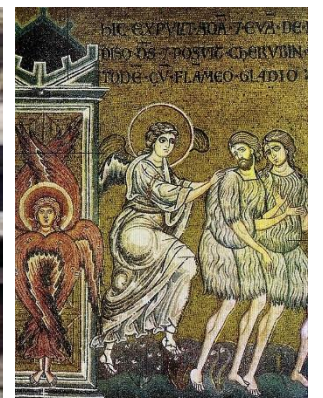
**Минулорічні звіти є у референток СУА  
За інформаціями слід звертатися до:**

**Зоряна Бунч - 668-9504**

**Оксана Салдит - 832-9331**



**Христос оздоровляє сліпого. Healing of the blind**





# CHURCH BULLETIN

February 7 – 2016 – 7 Лютого

## ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК

### LITURGICAL SCHEDULE

### ПОР'ЯДОК СВ. ЛІТУРГІЙ



Saint Nicholas Church  
Церква Св. Миколая  
(Під Опікою П.Д.М.)

4:30 PM For Parishioners - За Парохіян

Feb. 7. Cheese-Fare S. – Сиропусна Н.

12:00 PM +Anthony Ettipio (daughter Anne)

Monday, February 8 Лютого, Понеділок

**Beginning of the Lent – No Liturgy**

Tuesday, February 9 Лютого, Вівторок  
No Services – Clergy Retreat

Wednesday, February 10 Лютого, Середа  
5:00 PM L. of Presanctified Gifts (Fr. Ray)

Thursday, February 11 Лютого, Четвер  
No Services – Clergy Retreat

Friday, February 12 Лютого, П'ятниця  
See Julian

Saturday, February 13 Лютого, Субота  
11:00 AM +Олексій і Афанасія (Антон і Марія)

4:30 PM For Parishioners - За Парохіян

Feb. 14. 1 S. of Lent – 1 Н. Великого Посту

12:00 PM +John & Mary Colomon (Allen & Nadine)

**Clergy Retreat – February 8-11**  
**In emergency call: Fr. Ray 675-0629**

→ → → **ПОЖЕРТВИ ДЛЯ УКРАЇНИ** ← ← ←



**Please donate**

For Children:  
**New Cloths, Shoes, Toys**

For adult men:

- Socks (warm), Hats (winter)
  - Fleece Sweaters and Pants
  - Men's Thermal Top and Pants
  - Undergarments, T-Shirts
- Box is in Vestibule.**

**7 Лютого: 31 Н. по Зісланні Св. Духа**

10:00 р. +Ірина Войчак (родина) – 6 річниця

Friday, February 12 Лютого, П'ятниця

5:00 PM +Mary Beth Sukman  
(Ann Marie & Dick Piech)

**14 Лютого: 32 Н. по Зісланні Св. Духа**

10:00 р. +Ольга Басараб (С.У.А.)

**Вічне Світло в честь Пресв.  
Богородиці горить за  
МИР в УКРАЇНІ**

**Eternal Light burns for  
PEACE in UKRAINE**

**Reminder: 2016 LUC dues (\$7.00)**  
**are payable now to: Ihor Pereyma**  
**38 Lester St., Buffalo, NY 14210.**

**If sending check, make check payable to**  
**League of Ukrainian Catholics**

**Священічі Реколекції**

**Так як кожного року будуть**  
**У перший тиждень**  
**Великого посту**  
**Від 8 до 11 Лютого**

**На випадок великої потреби**  
**Можна закликати**  
**о. Романа Палко 675-0629**

Ukrainian Treasures & More



Judie Hawryluk

79 Southridge Dr  
West Seneca NY 14224

716-674-5185

Ukrainian Eggs, Jewelry & Embroidery

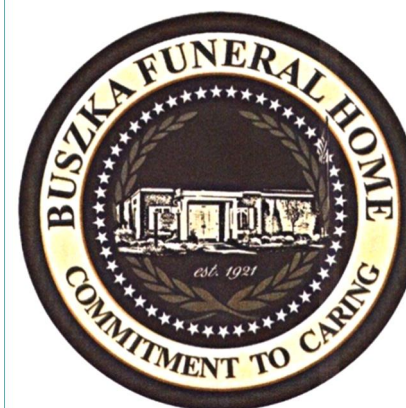
photos on facebook.com

jahawryluk@gmail.com



**Proud to Support**

**St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**



**Buszka Funeral Home**

**Director Peter D. Stachowski**

2005 Clinton Street at S. Ogden, Buffalo New York 14206

(716) 825-7777 [www.buszkafuneralhome.com](http://www.buszkafuneralhome.com)

**Сердечна подяка усім спонзорам!**



**DNIPRO**

**ДНІПРО**

**Ukrainian Cultural Center**

562 Genesee St. Buffalo, NY 14204 856-4476

[www.UkrainiansOfBuffalo.com](http://www.UkrainiansOfBuffalo.com)

**Kitchen Open every Friday 5-10 pm**  
**Fish-Fry, Pyrohy, Holubtsi & more**  
**Live music – 1st Friday every month**

**Ad in the bulletin**

**If you want to advertise**

**Your business in the bulletin**

**Business card - \$100 for a year.**

**Бізнесова карточка**

**\$100.00 дол. – 52 рази до року.**

*Wilhelmina E. Klimeczko*

*Janine R. Klimeczko*

*Michael A. Klimeczko*

Licensed Directors

**Pietszak**

**FUNERAL HOME**

**Orlowski-Pietszak Funeral Home**

[www.Pietszak.com](http://www.Pietszak.com)

**897-2400**

*Continuing a Tradition of*  
*thoughtful Personalized Service*

**806 Clinton St.**  
**Buffalo**

**2400 William St.**  
**Cheektowaga**

**Thanks are extended to all Sponsors!**



Become a member of Ukrainian FCU and save money with lower rates on loans, make money with higher interest on your savings, and save time with our convenient online services!

**PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**

SAVINGS & CHECKING ACCOUNTS | SHARE CERTIFICATES | MONEY MARKET | IRA | LOANS | MORTGAGES | VISA CREDIT & DEBIT CARDS | MONEYGRAM | INTERNATIONAL AND DOMESTIC WIRE TRANSFERS | ONLINE SERVICES | |NOTARY PUBLIC | TRANSLATIONS |SCHOLARSHIPS|

ПЕРСОНАЛЬНІ ТА БІЗНЕСОВІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ  
ОЩАДНІ ТА ЧЕКОВІ РАХУНКИ | СЕРТИФІКАТИ | М.М. | ПЕНСІЙНІ РАХУНКИ | ПОЗИКИ | КРЕДИТИ НА НЕРУХОМІСТЬ | ПЛАТІЖНІ КАРТКИ VISA | MONEYGRAM | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ | ЕЛЕКТРОННІ ПОСЛУГИ |ПОСЛУГИ НОТАРІУСА| ПЕРЕКЛАДИ|СТИПЕНДІЇ|

<b>Buffalo Branch</b> Ukrainian Home Dnipro 562 Genesee Street Buffalo NY 14204 (716) 847-6655 <a href="http://www.rufcu.org">www.rufcu.org</a>	<b>Amherst Branch</b> Ellicott Creek Plaza 2882 Niagara Falls Blvd Amherst NY 14228 (716) 799-8385 <a href="http://www.rufcu.org">www.rufcu.org</a>
<b>Business Hours</b> Closed <b>Wednesdays</b> , Зачинені по середах Mon., Tuesday, Thursday   9:30 am - 5 pm   Пон., вівторок, четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 7 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm	<b>Business Hours</b> Closed <b>Mondays</b> , Зачинені по понеділках Tuesday - Thursday   9:30 am - 5 pm   3 вівторка по четвер Friday / П'ятниця   9:30 am - 6 pm   Saturday / Субота   9 am - 1 pm

Membership subject to eligibility. Federally insured by NCUA.

Щоб довідатися більше інформації про це що діється в громаді, Просимо відвідати веб-сторінку.

<http://www.ukrainiansofbuffalo.com>

Is the the web-page to find More information and events In our Ukrainian Community.

**EURO DELI AND GIFTS**  
www.eurodelisausage.com



**For All of Your Old World Favorite Products, Just Around The Corner. Stop In & Take a Look.**

*Many Varieties of:*

Bologna • Salami • Fresh Polish Sausage • Head Cheese • Garlic Sausage • Smoked Fish  
European Beer • Kefir/Butter • Condiments • Pierogi (Homemade) - Many Varieties  
Smoked Sausages • Bacon (Bozek) • Canadian Bacon • Blood Kishka (Homemade)  
Polish Hams • Caviar • Kvas Drink • Cheese • European Chocolates • Pickles/Tomatoes

4166 Union Rd.,  
Cheektowaga, NY (In Airport Plaza) 630-0130

2321 Millersport Hwy.  
Amherst (Getzville Plaza) 688-1495

**Are you listening "Good Samaritan"**  
Ukr. Radio Program on WJLL 1440 AM Every  
**Sunday at 2:00 PM?**  
**Thank you for your donations!**  
**We welcome your comments.**

\*\*\*

Чи ви слухаєте нашу радіо передачу  
«Милосердний Самар'янин»  
Неділя, 2 год. на WJLL 1440 AM?  
**Сердечно дякуємо за пожертви!**

**Please include Our Church**  
**In Your charitable donations!**

\*\*\*

**Просимо підтримувати Рідну Церкву**  
**талантами, часом і пожертвами.**

**Cell Phones - Мобільні Телєфони:**

**Please turn off or silence your cell phone**  
**before entering the church. Thank you!**

\*\*\*

**Просимо вилучувати ваші мобільні**  
**телєфони підчас Святої Літургії.**

**DONATIONS TO ST. NICHOLAS**

**“Special Appeal”**

IMO Julia Oscadal  
Anna Holowaty- \$25.00

IMO Stephanie Homen  
Anna Holowaty- \$25.00

IMO Olga Luniw  
Anna Holowaty- \$25.00

**Donations Towards Coffee Hour**  
**(Yearly Communication Assessment Fee)**

Ola Czmola  
Olena Czmola May  
Halyna Biloholowskyj  
Eva Kowtalo  
Dolores Baraneckyj

**Donations Towards Coffee Hour are**  
**gladly accepted. The cost for food for each**  
**Sunday is about \$50.00. Using the Coffee**  
**Hour Fund money to buy supplies lets us**  
**put the entire weekly profit toward the**  
**yearly Communication Fee of \$3,600.00.**

**Thank you for your help. – Elaine**

**Thank You! Дякуємо!**



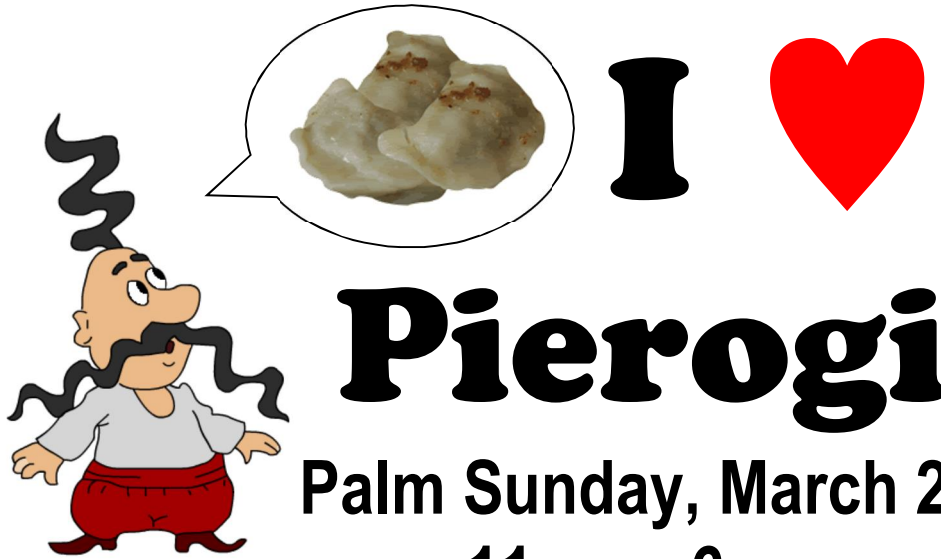
**Letter to a Broken-hearted!**

Dear N.,

As I was praying for you this morning I thought of the journey we will soon begin in our faith. That 40 day journey to the week of Christ's passion, His Cross, and His Resurrection. Many people believe that the most



important part of Lent is the joy of Easter morning, but imagine how much greater that joy can become based on what we choose to bring with us on our journey toward Jesus. When we bring our hardships as we walk to the cross, our brokenness and what ails us the most, Christ lifts us up even higher than we thought possible. Jesus takes our brokenness and transforms our faith to a higher spiritual level... But only if we allow Him. Strangely enough, in this world, broken things are despised and thrown out. Anything we no longer need, we throw away. Damaged goods are rejected. To us, broken things are worthless, but God can take what has been broken and remake it into something better, something that He can use for His Glory. “The Lord is close to the broken-hearted and saves those who are crushed in spirit” (Psalm 34:18). There is something about reaching a breaking point that causes us to seek the Lord more sincerely. King David was once a broken man, and he prayed, “Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.” (Psalm 51:10). When we feel our brokenness, God compensates: “I live in a high and holy place, but also with him who is contrite and lowly in spirit” (Isaiah 57:15). God has given you an opportunity to walk with Him down a spiritual path you have never taken before... Give him your anxiety, your worry, your hardship and the joy of Easter morning will be far greater. God draws us, He calls to us. He longs for us to come to Him so He can heal us... Especially as we journey through Lent to Easter morning.



# Pierogi

## Palm Sunday, March 20 11am – 6pm

At Holy Trinity Ukrainian Orthodox Church Hall  
200 Como Park Blvd. Cheektowaga, NY 14227

### Eat In or Express Take Out

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| ▮ Pierogi (variety) | ▮ Easter Bread (paska) |
| ▮ Cabbage rolls     | ▮ Sauerkraut & Sausage |
| ▮ Basket Raffle     | ▮ Cakes and cookies    |

## Pierogi for Peace Fundraiser

To support the war victims of Ukraine

To preorder call (716) 847-1281

[www.UkrainiansOfBuffalo.com](http://www.UkrainiansOfBuffalo.com) or [www.Facebook.com/BuffaloMaidan](http://www.Facebook.com/BuffaloMaidan)

Sponsored by the Ukrainian Community in Buffalo, ODFFU, WODFFU, CYM, UCCA,  
Ukrainian Federal Credit Union, UA Freedom Foundation; Slavic Bazaar, EuroDeli & Gifts,  
Cultural Center DNIPRO, UA Civic Center, League of Ukrainian Catholics - Niagara Frontier Council;  
Ukrainian Churches: St. Nicholas, St. John the Baptist, Holy Trinity, Our Lady of Perpetual Help



Glory be to Jesus Christ! Glory for ever!  
Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

- KITCHEN is closed until January 17.
- Thank you for your patronage.  
Thanks are extended to all who are helping!
- Coffee Hour - Usually Every Sunday after Liturgy  
in Church Hall. We are able to continue, so please  
join us downstars. Thank you!

Until we meet next Sunday...

### TOP'S GIFT CARDS:

Please help  
us raise money  
for our Church by  
purchasing Top's  
Gift Cards from us. If you buy in Tops anyway,  
why not help. You do not lose or gain anything  
by doing this, but our Church will benefit greatly.  
We receive back 5% of your spending. To take  
advantage of this program, see Mary Bodnar or  
call 655-3810, or call the rectory. Thank you and  
God Bless!



Please note: You can purchase gasoline  
with this card at Tops Gasoline Station.

\*\*\*

У нас успішно продаються Карточки з крам-  
ниці "Топс". Купуючи їх ви помагаєте церкві.  
Для Вас не робить різниці чи ви платили  
грішми чи карточкою, але церква дістане від  
„Топс” 5%. На \$1,000 церква одержить \$50. Що  
б закупити слід звертатися до п. Марії Боднар,  
або до канцелярії. Дякуємо!

CHURCH BULLETIN is published weekly.  
Deadline for information is Friday Evening.  
ЦЕРКОВНИЙ ВІСНИК видається тижнево.  
Інформації подавати до П'ятниці вечора.

### SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

### УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИКОЛАЯ

(ПІД ОПІКОЮ ПРЕЧИСТОЇ  
ДІВИ МАРІЇ ОДІГІТРИЇ)

Parish E-Mail: [stnbuffalo@yahoo.com](mailto:stnbuffalo@yahoo.com)

Web Page: <http://www.stnbuffalo.com>

Dioc. Web: <http://www.stamforddio.org>

308 Fillmore Avenue, Buffalo, N. Y. 14206

**Rectory: (716) 852-7566**

**Fax: 855-1319 ~ Kitchen: 852-1908**

**Confession:** Before Liturgies

**Сповідь:** Перед Св. Літургіями

**Baptism:** By appointment

**Хрещення:** За домовленням

**Marriage:** Contact 6 months in advance

**Вінчання:** Голоситися 6 місяців скорше

**Religion classes – Релігійна Програма**  
Saturday - Субота

**Ministry to the sick – Опіка над хворима**

Family members should call the Rectory

Родина повинна повідомити священика

**IN EMERGENCY CALL ANY TIME**

**В разі потреби завжди можна закликати**

V. Rev. Marijan Procyk, pastor

Rev. Raymond Palko, visiting priest

**Please call if you are hospitalized,  
homebound and need a priest.**

**Просимо закликати якщо ви у лічниці  
або приковані до ліжка!**



## The Saints on Sundays, 2016

February 7/20

### St. Cyril, the Apostle



Saints Cyril and Methodius were two Byzantine Greek brothers born in Thessaloniki in the ninth century, who became missionaries of Christianity among the Slavs of Great Moravia and Pannonia. Through their work they influenced the cultural development of all Slavic peoples for which they received the title "Apostles to the Slavs." They are credited with devising the Glagolitic alphabet, the first alphabet used to transcribe the Old Church Slavonic language. The Cyrillic alphabet, which was based on the Glagolitic alphabet, is still used in a number of Slavic and other languages. After their death, their pupils continued their

missionary work among other Slavic peoples. Both brothers are venerated in the Eastern Orthodox Church as saints with the title of "Equals to the Apostles." In 1880, Pope Leo XIII introduced their feast into the calendar of the Roman Catholic Church. In 1980, Pope John Paul II declared them Co-patrons of Europe, together with Saint Benedict of Nursia.

The two brothers, Cyril and Methodius were born in Thessaloniki in 827 and 826 respectively to a Byzantine Greek *drugarios* (a military rank) named Leon. Cyril was reputedly the youngest of seven brothers, according to the *Vita Cyrilli* ("The Life of Cyril"). Cyril's birth name was Constantine and he was probably renamed Cyril (Greek: 'Lordly') just before or after his death in Rome.

The two brothers lost their father when Cyril was only fourteen, and their uncle Theoktistos (Greek: Θεόκτιστος) became their protector. Theoktistos was a "Logothetes tou dromou," a powerful Byzantine official, responsible for the postal services and the diplomatic relations of the Empire. He was also responsible, along with the regent Bardas, for initiating a far-reaching educational program within the Empire, culminating in the establishment of the University of Magnaura, where Cyril was to teach. Theoktistos invited (843) Cyril to Constantinople, the capital of the Byzantine Empire, helping him continue his studies at the University there. He also arranged the later placement of Methodius as an abbot in the famous Greek monastery of Polychron in Constantinople.

Photius is said to have been among Cyril's teachers; Anastasius Bibliothecarius mentions their later friendship, as well as a conflict between them on a point of doctrine...

[http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Saints\\_Cyril\\_and\\_Methodius](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Saints_Cyril_and_Methodius)

## Cheese-Fare Sunday-Сиропусна Н.

Finally comes the last day [of preparation for Lent], usually called "Forgiveness Sunday," but whose other liturgical name must also be remembered: the "Expulsion of Adam from the Paradise of Bliss." This name summarizes indeed the entire preparation for Lent. By now we know that man was created for paradise, for knowledge of God and communion with Him. Man's sin has deprived him of that blessed life and his existence on earth is exile. Christ, the Savior of the world, opens the door of paradise to everyone who follows Him, and the Church, by revealing to us the beauty of the Kingdom, makes our life a pilgrimage toward our heavenly fatherland. Thus, at the beginning of Lent, we are like Adam:

Adam was expelled from paradise through food; Sitting, therefore, in front of it he cried:

"Woe to me....

One commandment of God have I transgressed, depriving myself of all that is good; Paradise holy! Planted for me, And now because of Eve closed to me; Pray to thy Creator and mine that I may be filled again by thy blossom."

Then answered the Savior to him:

"I wish not my creation to perish;

I desire it to be saved and to know the truth;

For I will not turn away him who comes to Me....

Lent is the liberation of our enslavement to sin, from the prison of "this world." And the Gospel lesson of this last Sunday (Matt. 6:14-21) sets the conditions for that liberation. The first one is fasting-- the refusal to accept the desires and urges of our fallen nature as normal, the effort to free ourselves from the dictatorship of flesh and matter over the spirit. To be effective, however, our fast must not be hypocritical, a "showing off." We must "appear not unto men to fast but to our Father who is in secret." The second condition is forgiveness-- "If you forgive men their trespasses,

your Heavenly Father will also forgive you." The triumph of sin, the main sign of its rule over the world, is division, opposition, separation, hatred. Therefore, the first break through this fortress of sin is forgiveness: the return to unity, solidarity, love. To forgive is to put between me and my "enemy" the radiant forgiveness of God Himself. To forgive is to reject the hopeless "dead-ends" of human relations and to refer them to Christ. Forgiveness is truly a "breakthrough" of the Kingdom into this sinful and fallen world.

Lent actually begins at Vespers of that Sunday. This unique service, so deep and beautiful, is absent from so many of our churches! Yet nothing reveals better the "tonality" of Great; nowhere is better manifested its profound appeal to man.

The service begins as solemn Vespers with clergy in bright vestments. The hymns (stichira) which follow the Psalm "Lord, I have cried..." announce the coming of Lent and, beyond Lent, the approach of Pascha!

Let us begin the time of fasting in light!

Preparing ourselves for the spiritual efforts.

Let us purify our soul; let us purify our body.

As from food, let us abstain from all passion

And enjoy the virtues of the spirit,

So that perfected in time by love

We may all be made worthy to see

The Passion of Christ and the Holy Pascha

In spiritual joy!

Then comes, as usual, the Entrance with the evening hymn: "O Gladsome radiance of the holy glory...." The celebrant then proceeds to the "high place" behind the altar for the proclamation of the evening Prokeimenon which always announces the end of one and the beginning of another day. This day's Great Prokeimenon announces thus the beginning of Lent:

Turn not away Thy face from Thy servant for I am afflicted! Hear me speedily.

Attend to my soul and deliver it!

(Alexander Schmemmann)



## Папа Франциск зустрінеться з Патріархом Кирилом

У п'ятницю, 5 лютого 2016 року, оприлюднено спільне комюніке Апостольської Столиці та Московського Патріархату, в якому читаємо: «Святий Престол та Московський Патріархат з радістю повідомляють, що завдяки Божій благодаті Папа Франциск та, Патріарх Московський Кирило, зустрінуться 12 лютого



Зустріч відбудеться на Кубі, де Папа зупиниться на шляху до Мексики і де Патріарх перебуватиме зі своїм офіційним візитом. Зустріч включатиме особисту розмову в міжнародному аеропорту Хосе Марті в Гавані та завершиться підписанням спільної декларації.

Ця зустріч Глав Католицької та Російської Православної Церков, яка готувалася протягом тривалого часу, буде першою в історії та позначить важливий етап у стосунках між двома Церквами. Святий Престол та Московський Патріархат висловлюють побажання, що вона також стане знаком надії для всіх людей доброї волі та запрошують всіх християн палко молитися за те, щоб Бог поблагословив цю зустріч і вона принесла добрі плоди».

[uk.radiovaticana.va](http://uk.radiovaticana.va)

(Коментар Блаженнішого Святослава)

Не очікую, що зустріч Папи Франциска з Патріархом Кирилом, яка запланована на 12 лютого, принесе якісь особливі зміни. Хоча добре, що зустріч відбудеться і радію, що на решті є розуміння з боку РПЦ, що потрібно зустрічатися.

Глава УГКЦ зазначив, що упродовж багатьох років РПЦ відмовлялася від такої зустрічі і називала УГКЦ перешкодою для діалогу. «Зустріч має бути не самоціллю, а інструментом, необхідним засобом для чесного і відкритого діалогу. Тож радію, що нас уже не вважають перешкодою і нами не виправдовують своє небажання вести такий діалог», – сказав Предстоятель УГКЦ.

Він підкреслив, що зустріч двох предстоятелів відбудеться, фактично, напередодні відзначення 70-річчя Львівського псевдособору, на якому було насильно ліквідовано УГКЦ. «Російська Православна Церква, на жаль, ще до сьогодні не засудила проведення цього насильного акту, який здійснила радянська влада. Сподіваємося, що зустріч Папи і Патріарха створить новий контекст для руху в напрямку до історичної справедливості», – сказав Блаженніший Святослав.

Також Глава УГКЦ надіється, що сам факт зустрічі змінить риторику деяких радикальних осіб з боку РПЦ, які не визнають Католицьку Церкву за дійсну, перехресчують католиків і перетягують їх на православ'я, не беруть участі в спільних молитвах і взагалі називають весь процес пошуку єдності Церков «єрессю екуменізму». Приклад такої нетерпимості до УГКЦ ми бачили минулого тижня в Донецьку, де під час мітингу під стінами греко-католицького храму нас було названо «сектою»...

(Департамент інформації УГКЦ)

## FROM THE PARISH OFFICE

### PLEASE RETURN YOUR 2016 Registration Card

which is found in the beginning of your envelope box, even if your information has not changed. We need to have a yearly updated list of the parishioners. Please also include e-mail and cell phone numbers. We will only use cell phone numbers when we need to get in touch with you and cannot reach you at your home number. We have a parish e-mail list so that we can send parishioners information and updates that need to be sent quickly. If you have an e-mail address please include it on your 2016 registration card. If you do not have envelopes please give us your address and E-mail. If you have changed your e-mail address recently, please notify the rectory of the change of address. Let us be in touch. Thank you to those who have already notified us of changes.

\*\*\*

### Просимо виконати реєстраційні картки на цей 2016 рік.

Поставте також Е-мейл і число мобільника. Це тільки для церковного вжитку, якщо знайде потреба скontaktуватися з вами. Якщо не маєте коверт також просимо дати нам ваші інформації. Коли на звичайних ковертках даєте свої пожертви просимо написати ваше ім'я, щоб знати кому належать ці пожертви. Коверти зазначені датами, так що просимо вживати їх на відповідний день, тобто не брати з кінця, але попор'ядку.

Сердечна подяка!

## Children's corner

One Sunday morning, the pastor noticed little John was staring up at the large plaque that hung in the foyer of the church. The plaque was covered with names, and small American flags were mounted on either side of it.

The seven-year old had been staring at the plaque for some time, so the pastor walked up, stood beside the boy, and said quietly, "Good morning John."

"Good morning, father," replied the young man, still focused on the plaque.

"Father, what is this?" John asked.

"Well, son, it's a memorial to all the young men and women who died in the service."

Soberly, they stood together, staring at the large plaque. Little John's voice was barely audible when he asked, "Which service, father. The 10:00 or the 12:00?"



Учителька:

— Дуже шкода, що ваш син застудився і не зможе прийти до школи. А з ким я розмовляю?

— А це мій батько.



— Маринко, — каже мама, — ти дуже неслухняна дівчинка. Я геть вся посивіла через тебе, бачиш?

— Але ж і ти, мамуню, напевно була неслухняною. Ондечки яке сиве волосся у нашої бабусі.

### З радія "Милосердний Самарянин"

У нашому житті є багато випадків, коли ми не певні як повести себе, коли не знаємо, як вийти з певної тяжкої ситуації. Нераз не пригадуємо собі, що існує дорога, якою ми повинні прямувати, і на якій можемо одержувати поради, щоб знайти відповідний вихід. Цією дорогою очевидно є наш Господь Ісус Христос.

Ми часто забуваємо, що Він є нашим братом, і найкращими приятелем, що завжди готовий нам допомогти. Він знає коли нам щось потрібно, відає усі наші думки, і скриті бажання і свідомий тяжких труднощів, які вириваються на нашій життєвій дорозі. Позвольмо Йому, щоб Він знайшов спосіб допомогти нам. Не зневіримося ніколи, бо Він не може нас залишити на призволяще.

У Старому завіті Бог був завжди з вибраним народом, постійно всіма опікуючись. Він був їхнім володарем, а вони його підданими, хоч й не конче вірними. Він був їхнім добрим батьком, а вони почасти поганими синами і доньками. Вибрав їх за наречену, а вони відповіли блудом. Він їх за це не відкинув, але після свого єдинородного сина, але і Його не прийняли.

Вважаймо, щоб і ми не відкинули Христа і не засудили Його своїм невідповідним поведінням. Господь для нас народився від Діви, і недавно згадували ми його хрещення у Іоанна, після чого почав Він проповідувати і чуда творити, а пізніше дозволив себе розіп'яти на хрест умираючи в тяжких муках. Та після всього Він славно, своїми власними силами, воскрес із мертвих і так уможливив нам дійти до спасіння. Він закликав нас іти його слідами. Так як наші старі говорили: «Жити по Христу». Він нас вибрав а не ми Його. Ми тільки відізналися. "Ось ми тут, Господи, хочемо чинити Волю Твою." Він заручив нас зі собою, знаючи наші немочі. Він сам сказав: "Здорові не потребують лікаря, але хворі."

Нас, які сумуємо – Христос прийшов потішити. Нас, які голодуємо, головню справедливості – прийшов накармити.

Нас, які є хворі, безпорадні, занепокоєні – прийшов вилікувати, порадити, принести мир.

Але пам'ятаймо, якщо хочемо щось одержати від Господа, мусимо для Нього щось зробити. А яким способом? Способом Любові. З любов'ю нести тягарі потребуючих. Пошаною одні одних

випереджувати. Коли з любов'ю будемо ставитися до інших, то і ми зазнаємо цю любов.

Маймо завжди на увазі, що Ісус прийшов помилувати грішників з яких перші ми, так як сказав апостол Павло у сьогоднішньому посланні з першого листа до Тимотея.

Не величати себе, але мати оту скромність, так багато потрібну у нинішніх часах.

Ми собі часто уявляємо, що робимо великі, благородні діла і Богові і людям, і нам здається, що маємо право, щоб люди це бачили і про нас добре говорили.

Не задля наших заслуг Христос вибрав нас, і не задля наших діл має нам допомагати. Бо ж, які наші заслуги і що за діла? Чим можемо похвалитися? І то що маємо, кілька залежить від нас?

Коли б не мали здоров'я, розум, таланти, то як далеко ми могли б дійти? А Він все це нам дав. І коли нам ще щось буде потрібно – дістанемо від нього. Тільки одного вимагає в нас: "О якби мали ви віру як оце маленьке зерно, ви могли б і гори перемішувати." Шукаймо від нього цієї віри, але шукаймо вперто, в доброму розумінні цього слова, і ми її від нього одержимо...

Сліпий довідуються, що Христос переходить попри нього і починає говорити сильним голосом: "Змилуйся наді мною". Інші стараються заспокоїти його, щоб він не кричав.

Чи і ми не мали багато випадків, де хтось нам говорив про безнадійність уповати на Христа., бо він безсильний, бо все це у що ми віруємо – є вигадкою, яка нікому нічого не дасть.

Христос – і без сили? А він тільки одним словом повертає зір сліпому, на основі його віри.

І що ми чули далі. Коли він це зробив то усі присутні повірили, бо побачили чудо.

"Блаженні ті, що не бачать а вірують", сказав Христос до апостола Томи по Воскресінні.

Ті, що від Месії шукають чудо, не побачать, і відкинуть його. Так власне і сталося.

Одного дня радісно викликували "Осанна" а пізніше ненависно викрикували "Розіпни Його!"

Не позвольмо, дорогі, щоб над нами запанував такий самий дух. Чи одержимо це про що просимо, чи ні – завжди прославляймо свого Створителя і Відкупителя і Того, що постійно нас освячує. Господь знає, що нам потрібно, навіть і без того, що б ми його просили...

### From "Good Samaritan" Ukr. Radio program

Several years ago, I was with my son in the gift shop at Fatima Shrine. At the time he was 5 years old, and ran through the shop like a whirlwind, trying to absorb as much as possible from his surroundings. But then my vivacious son stopped dead in his tracks – and gazed up at a life size statue of Christ on the cross, a crucifix that someone had carved from wood and stone. It was painstakingly beautiful and my son was so enamored with it that he immediately started working his hands around the feet of Christ, touching them in a very gentle and curious way. I then watched as his hands made their way around the rather large nail, and for a

minute or so longer, my son was trying with all of his might to pull the nail out of the feet of Christ. I said: "John Paul, the nail won't budge no matter how hard we try". He just looked up at me with this wide eyed innocence, and then to my total amazement, he let go of the nail, leaned down, and kissed the feet of Christ. As a mother, that was one of the most moving moments in my life, I was so proud of my son, and as a woman of faith it made me realize that while none of us can remove the nails from the wounds of Christ, we can approach Jesus with utter humility and love, knowing very well that the nails He once bore for us became the gift of our salvation. My son kissed the Lord's feet; he humbled himself with the heart of a child, and with what little understanding a five year old has, he believed that if he kissed those feet then he could make Jesus feel better. We cannot undo the sins that we commit, no more than we can go back in time and remove the wounds from Christ, but we can seek His forgiveness. We can approach the Lord with the heart of a child and be forgiven. Watching my son kissing the feet of Christ with such love and tenderness in his heart - was a very profound moment that I will never forget. Forgiveness is something we can still receive, each and every day, but we also have to be willing to forgive others if we truly desire the Lord to forgive each of us.

Today is the Sunday of Forgiveness, and it is also the day before we enter into our Great Lent. We are given a blueprint for our life in the Gospel reading today, taken from the book of St. Matthew (6:14-21):



"If you forgive men their trespasses, your Heavenly Father will also forgive you, but if you do not forgive men their trespasses, then neither will your Father forgive your trespasses." The fact that the Church has chosen this verse from scripture shows its clear intention of making forgiveness the dominant theme as we enter into our Great Fast. Truthfully, forgiveness does not come easy, but since we are made in the image of Christ, then we too must be forgiving – we must be willing to forgive one another and to allow the Lord to help us forgive ourselves. Forgiveness is something we may think about every day – we are often faced with situation where people hurt us – but is our forgiveness something

that we truly demonstrate time and time again? When Peter asked the Lord if he should forgive seven times, Jesus replied, "Not seven times. But I tell you seventy times seven." St. Paul reminds us that love keeps no record of wrongs. Love covers a multitude of sins. We should learn to forgive as God forgives. When we perform an act of kindness, or offer our sincere prayers, especially for the benefit of one who may have hurt us - we can change our own attitude as well as theirs. I have found that one of the most difficult things to forgive, one of the hardest hurdles to overcome is how we forgive ourselves. The slate does not wipe so clean when it comes to our own conscience, our own offenses, the ways in which we know we have hurt or offended others. But those are the occasions when we need to pray to the Lord most fervently, because only He can wash away all sin and all tragedy, only He can help us remove the nails that pierce at our very souls, and only He can make us whole again.

Two brothers who lived on adjoining farms fell into conflict. It was the first serious rift in 40 years of farming side by side, sharing machinery, and trading labor and goods as needed without a hitch. Then the long collaboration fell apart. It began with a small misunderstanding and it exploded into an exchange of bitter words followed by weeks of silence. One morning there was a knock at the older brother's door. He opened it to find a man with a carpenter's toolbox. "I'm looking for a few days' work" he said. "Perhaps you would have a few small jobs here and there. Could I help you?" "Yes," said the older



brother. "I do have a job for you. Look across the creek at that farm. That's my neighbor, in fact, it's my younger brother. Last week there was a meadow between us and he took his bulldozer to the river levee and now there is a creek between us. Well, he may have done this to spite me, but I'll go him one better. See that pile of lumber curing by the barn? I want you to build me a fence, an 8-foot high fence, so I won't need to see his place anymore." The carpenter said, "I think I understand the situation and I'll be able to do a job that pleases you." The older brother had to go to town for supplies, so he helped the carpenter get the materials ready and then he was off for the day. The carpenter worked hard all that day measuring, sawing, nailing. About sunset when the farmer returned, the carpenter had just finished his job. The farmer's eyes opened wide, his jaw dropped. There was no fence there at all. It was a bridge - a bridge stretching from one side of the creek to the other! A fine piece of work, handrails and all, and the neighbor, his younger brother, was coming across, his hand outstretched. "You are quite a fellow to build this bridge after all I've said and done." The two brothers stood at each end of the bridge, and then they met in the middle, taking each other's hand. They turned to see the carpenter hoist his toolbox on his shoulder. "No, wait! Stay a few days. I've a lot of other projects for you," said the older brother. "I'd love to stay on," the carpenter said, "but, I have many more bridges to build." (Ephesians 4:31-32) "Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice. Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you."

Great Lent begins for us tomorrow and because this time of fasting, is more than anything else, a period during which we concentrate more intently on prayer and forgiveness, let us take a moment to think about the awesome power of prayer. A wise priest once said, "Before I speak with people, I speak with God, so that when I speak to people, I may have something of value to say". The great importance of prayer can be clearly seen in the life of Jesus that we read throughout the Gospels. Every major decision in the life of Jesus was preceded by prayer. He prayed before His baptism. He prayed all night before choosing His disciples. Jesus prayed before

His transfiguration. He prayed early in the morning and late at night. He even prayed to His Heavenly Father before His passion. Jesus prayed in order to share in the complete fullness of God the Father. Keeping that in mind, we need to ask ourselves: How much of God do we want? Do we want only a few pennies worth, or do we want the whole fullness of His presence as He wants to be able to give it to us? Someone once wrote, "We may have as much of God as we will. Christ puts the key of the treasure chamber into our hand, and bids us to take all that we want. If a man is admitted into a billion dollar vault of a bank, and told to help himself, and comes out with only a few cents, then truthfully whose fault is it that he is poor?"

It was Mother Theresa who once said: 'If we really want to love, then we must learn how to forgive'. Forgiveness is above all a personal choice, a decision of the heart to go against the natural instinct to repay evil for evil, or to hold ourselves responsible for the things we seem unable to forgive. The measure of such a decision is the love of God who draws us to Himself despite our sins. The Lord wipes clean the slate of our iniquity. And it has its perfect exemplar in the forgiveness of Christ, who on the Cross and in great agony, prayed: "Father, forgive them, for they know not what they do" (Luke 23:34). If we can achieve a depth of forgiveness anything like that - which Jesus extends to us - we indeed shall find an incredible peace that will accompany us all our days. When we really think about it, what hope has hatred ever given? What argument has ever been aided by anger? What problems have ever been resolved by revenge? What tragedies have ever been avoided by blame? Our brothers and sisters are much more than what we perceive they did to us. You and I are more than a compilation of our sins and offenses. We are God's children on a journey toward remembering ourselves and our place in Heavenly Jerusalem. Through Christ's actions, because of His Spirit living in us, we can here and now experience forgiveness, reconciliation, wholeness, and friendship with God, because Christ bridged the gap between salvation and sin, between life and death - between God and us! As we journey into Great Lent, let us open our hearts to the goodness of the Lord, and learn best to forgive and be forgiven.

## Блаженніший Святослав: «До якого моря подібна наша духовність: до «живого» Галилейського чи до Мертвого?»

Праведником є не тільки той, хто бере від Бога все те, що Він йому дає. А той, хто вміє Божими дарами ділитися. Ось що означає – роздати все і йти за Христом. Бо джерелом усякого добра, навіть земного достатку, є не лише зусилля людини, а Господь-Бог. Тому, хто є з Богом, ніколи нічого не забракне!

Наголосив у проповіді Глава і Отець УГКЦ Блаженніший Святослав 31 січня в парафії Святих апостолів Петра й Павла, що в смт Вакулечук на Житомирщині.



Продовжуючи думку, Глава Церкви додав, що Бог є джерелом всякого земного і вічного блага: «Тільки Він є джерелом спасіння. Тож запитаймо себе сьогодні: чому я молюся, ходжу до Церкви, яка мотивація моєї набожності?»

Як зауважив Блаженніший Святослав, часто, зокрема в нашій країні, люди прагнуть використовувати Бога як інструмент для задоволення власних потреб. Таке ставлення стає своєрідною «релігійною магією».

Він навів приклад такої духовності. На Святий Землі є два моря. На півночі – Галилейське море,

яке є «живим», бо в нього входить вода з річки Йордан, із нього ж вода й виходить. Саме на березі цього моря Ісус Христос покликав своїх апостолів і в цьому морі Його учні були рибалками. А є ще інше море, куди впадає Йордан. Це море вбирає в себе воду, але її не віддає – Мертве море. У ньому немає жодної живої істоти. Бо воно все у себе приймає, а нічого не віддає.

То як виглядає наше особисте духовне життя? Чи благами, які дає мені Господь, я ділюся із іншими? До якого моря ми подібні? До «живого» - Галилейського, чи до Мертвого? Бо ж що більше ми роздаємо, то більше отримуємо.

Це можна порівняти ось із чим: що довше і краще учитель навчає в школі, то краще він розуміє предмет, який викладає. Що краще майстер своїми талантами ділиться з людьми, то більше він ці таланти помножує і розвиває своєю майстерністю. Що більше ми роздаємо, то більше стаємо здатними отримати.

«Ми зараз переживаємо не лише політичні негаразди, а й матеріальну скруту. Та погляньмо: що сьогодні є силою нашого народу, яка дозволяє нам вистояти? Солідарність. Ми за два роки навчилися ділитися всім тим, ким ми є, що

вміємо, знаємо і маємо. Увесь світ дивується, що українці убожують щодень, але підтримують війсьсько. Волонтерська діяльність щоразу отримує нове дихання. Відповідь на це така: що більше ми ділимося зі стражденими, потребуючими, то більше ми можемо отримати, то більше благословенні в Божих очах ми є і духовно сильнішими стаємо, і більше Божих благодатей виливається на нас і наш народ», - підсумував Блаженніший Святослав.